



T
son

魔法师的帽子

[芬兰] 托芙·扬松 著 任溶溶 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



魔法师的帽子

[芬兰] 托芙·扬松 著 任溶溶 译

Tove Jansson



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2017-5158

© MOOMIN CHARACTERS™

Licensed by Medialink

图书在版编目(CIP)数据

魔法师的帽子 / (芬) 托芙·扬松著; 任溶溶译.

—北京: 人民文学出版社, 2017

(托芙·扬松姆咪故事全集)

ISBN 978-7-02-012441-1

I. ①魔… II. ①托… ②任… III. ①童话-作品集
—芬兰-现代 IV. ①I531.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 046544 号

责任编辑 卜艳冰 尚 飞

装帧设计 李 佳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 上海盛通时代印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 5.75
插 页 3
字 数 90 千字
版 次 2018 年 3 月北京第 1 版
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012441-1
定 价 29.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

姆咪妈妈给外国小读者的话

亲爱的小朋友：

我一听说芬兰的姆咪特罗尔一家人要出国，就去问姆咪爸爸要不要带点特别的东西去。姆咪爸爸说，出国的只不过是我们的故事。不过，我可以给小朋友写封信，告诉他们姆咪是什么样子。也许，他们那里没有姆咪。

亲爱的小朋友，你们那里真的没有和姆咪一样的特罗尔吗？或者连特罗尔是什么都不知道？我画得不好，可特

罗尔大致上是旁边这个样子。他们又矮小，又怕羞，身上长着毛。在芬兰的森林里，特罗尔多的是。他们和我们最大的不同是：姆咪特罗尔不长毛，喜欢阳光。普通的特罗尔只有天黑了才出来。

小嗅嗅说你们也不冬眠，这真叫人没法相信！那太可怕了！冬天又长又黑，你们真的都不冬眠吗？可怜的小朋友！现在，你们还是赶快让房子给雪封住吧！要是你们没有给雪封住的房子，那么一到十一月你们就在雪堆里挖个洞钻进去。在那里面，你们将又温暖又舒服，一直可以待到春天来临。不过睡觉之前你们得大吃一顿松针，穿上羊皮裤。

请替我们向你们的爸爸妈妈问好！我衷心希望你们会喜欢我们。

要是不嫌我要求得太多，能向你们国家的领导人问个好就太好了！姆咪爸爸说他们都住在首都的金殿里！

姆咪妈妈

又及：请原谅我写得不好，因为我们姆咪上学读书坐不住，一没劲就不读了。



姆咪妈妈给外国小读者的话 …… 1

开场白 …… 1

第一章 …… 4

这一章讲姆咪特罗尔、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子，讲五朵小云怎么突然出现，讲赫木伦迷上了一种新花样。

第二章 …… 24

这一章讲姆咪特罗尔受了一次变形之苦，然后对蚁狮进行报复；又讲姆咪特罗尔和小嗅嗅夜里秘密去探险。

第三章 …… 45

这一章讲麝鼠经历了一件可怕的事；讲姆咪一家发现了哈蒂法特纳岛，在那里，赫木伦险些送命；还讲他们在一场大雷雨中死里逃生。

第四章 …… 71

这一章讲哈蒂法特纳人夜袭，斯诺尔克小姐因此丢掉了她的头发；还讲他们在孤岛上找到了不少好东西。

第五章 …… 90

在这一章里，咱们可以听到捕捉马梅卢克鱼的事，还讲姆咪家怎么变成了一座森林。

第六章 …… 117

在这一章里，某甲和某乙带着一个手提箱，后面跟着格罗克，进入了这个故事；这一章还讲斯诺尔克小子审案。

第七章 …… 134

这一章很长，讲小嗅嗅离家远行；讲神秘的手提箱里到底藏着什么东西；讲姆咪妈妈找回了她的手提包，开庆祝大会；最后讲魔法师来到了姆咪谷。

很大的米——扬松童话 …… 166



开场白

一个天色灰蒙蒙的早晨，姆咪谷下起了第一场雪。雪轻飘飘、静悄悄地落下来，几个钟头后，所有的东西都变成了白茫茫一片。

姆咪特罗尔站在家门口的台阶上，看着盖上厚厚的被子安卧着的姆咪谷。他想：从今夜起，我们要开始漫长的冬眠了。（姆咪一家都在十一月份开始冬眠。对于怕冷和不喜欢漫长的冬夜的人来说，这实在也是个好办法。）姆咪特

罗尔关上门，悄悄地进屋，来到他妈妈的身边，对妈妈说：

“外面下雪了！”

“我知道，”姆咪妈妈说，“我已经把你们所有的床都铺好，放上了最温暖的毯子。你跟小吸吸一起，睡在屋檐下面那个小房间里吧。”

“可小吸吸打起呼噜来太可怕了！”姆咪特罗尔说，“能换一换，让我跟小嗅嗅一起睡吗？”

“随你便吧，小宝贝。”姆咪妈妈说，“小吸吸可以睡到朝东的那个房间去。”

就这样，姆咪一家人、他们的朋友以及所有他们认识的人，开始庄严隆重地安排怎样过一个漫长的冬天。姆咪妈妈在阳台上给大伙儿开晚饭，不过他们晚饭只吃松针。（要睡一整个冬天，肚子里塞饱松针十分重要。）等他们吃完这顿晚饭（我想这顿晚饭不会怎么好吃），他们相互说过再见（说得比平时认真得多），姆咪妈妈就叫他们去刷牙。

接着，姆咪爸爸绕屋子转了一圈，关上所有的门和百叶窗，还在枝形吊灯上挂上蚊帐，这样它就不会有灰了。

接着大家上床，把毯子盖过耳朵，把被窝弄得舒舒服服的，然后开始想一些快活的事情。只是，姆咪特罗尔叹



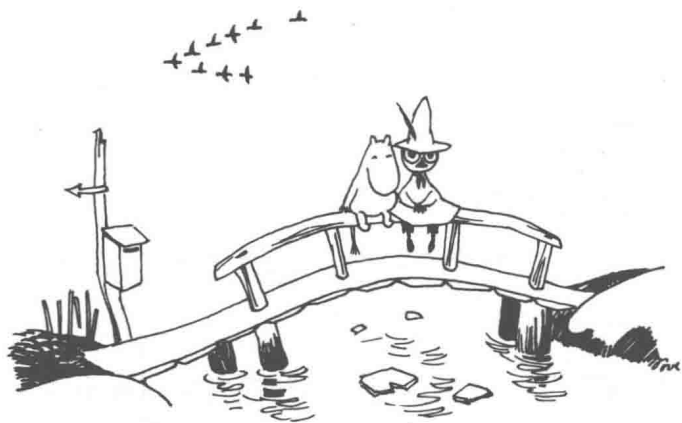
了口气，说：

“我怕咱们要把许许多多时间给浪费了。”

“别担心！”小嗅嗅回答说，“咱们会做许许多多好梦，等到醒来时，已经是春天了。”

“嗯——”小姆咪睡眼朦胧地嗯了一声，便迷迷糊糊地进入了梦乡。

外面在下雪，雪又密又轻。白雪已经盖住了台阶，厚厚地盖在所有的屋顶和屋檐上。姆咪家的房子很快就会变成一个大雪球。钟一个接一个地停止滴答作响。冬天已经到了。



第一章

这一章讲姆咪特罗尔、小嗅嗅和小吸吸找到了魔法师的帽子，讲五朵小云怎么突然出现，讲赫木伦迷上了一种新花样。

一个春天的早晨，才四点钟，第一只杜鹃来到了姆咪谷。他停在姆咪家的蓝色屋顶上，咕咕、咕咕地叫了八遍——声音还有点哑，虽然已经是春天，但时候还早了



一点。

接着，他向东方飞去了。

姆咪特罗尔醒来，在床上看着天花板躺了半天，才明白过来他是在什么地方。他已经睡了一百个白天加一百个黑夜，他做的那些梦还在他的脑瓜里翻腾，想引诱他重新回到梦乡。

可当他扭来扭去想找个舒服点的姿势再睡的时候，他忽然发现一件事情，使他的睡意全消——小嗅嗅的床已经空了！

姆咪特罗尔坐起来。不错，小嗅嗅的帽子也不见了。“我的天！”他说着蹣跚起脚走到打开的窗子前面。好啊，小嗅嗅爬绳梯下去了。姆咪特罗尔爬过窗台，用他的短腿小心翼翼地也爬到下面去。在湿漉漉的地上，他清楚地看到小嗅嗅的脚印，脚印一会儿往东，一会儿往西，很难跟上。最后，忽然有一大段路没有了脚印。姆咪特罗尔断定：小嗅嗅一定非常快活，他在这里翻了个大跟头——这是明摆着的。

姆咪特罗尔忽然抬高他的鼻子，竖起了耳朵细听。小嗅嗅正在远处吹口琴，吹他最喜欢的歌：《所有的小动物

都应该在尾巴上扎上蝴蝶结》。姆咪特罗尔赶紧向口琴声奔去。

在河边，他找到了小嗅嗅。小嗅嗅正坐在桥上，两条腿悬在水面上摇来晃去，他那顶旧帽子一直拉到耳朵上。

“你好。”姆咪特罗尔在他身边坐下来。

“你好。”小嗅嗅说了一声，管自吹他的口琴。

太阳这时候已经升起来，直射他们的眼睛，使他们把眼睛眯缝起来。他们就这么坐着，在流水上摇晃着腿，觉得又快活又无忧无虑。

他们在这条河上经历过无数危险，也把许多新朋友带回家里去。姆咪特罗尔的爸爸妈妈总是不声不响地欢迎他们的朋友，加上一张床，在餐桌上加上一片叶子^①。这样一来，姆咪家就很挤。在这个家里，人人爱怎么干就怎么干，懒得去担心明天的事。家里也常常会出些意想不到的乱子，可谁也没工夫去为这种事苦恼。能做到这样总是一件好事。

小嗅嗅吹完他那支春天的歌，把口琴往口袋里一塞，问：

① 西方人吃饭，一人一份放在各自面前的盘子里吃。姆咪他们是小动物，不用盘子，用叶子。



“小吸吸还没醒吗？”

“我想还没醒，”姆咪特罗尔回答，“他向来要比别人多睡一个星期。”

“那咱们得去把他叫醒。”小嗅嗅跳起来说，“今天是个好日子，咱们该做件特别的事。”

于是，姆咪特罗尔在小吸吸的窗下吹他们的暗号：用两只手掌在嘴旁边做成个喇叭吹口哨，先吹三下短的，然后吹一下长的。这暗号的意思就是：“有事情！”他们听见小吸吸停止打呼噜了，可接下来一点儿动静也没有。

“再吹一次。”小嗅嗅说。这一次他们吹得比上一次响。窗子终于啪嗒一声打开了。

“我在睡觉。”一个生气的声音叫道。

“下来吧，别发脾气了！”小嗅嗅说，“我们要去做一件非常、非常特别的事情。”

这时候，小吸吸抹平他睡皱了的耳朵，爬下绳梯。（我也许该交代清楚，每扇窗子旁都有一架绳梯，因为下楼梯太花时间了。）

一看就知道，这将是天气很好的日子。到处是刚从漫长的冬眠中醒来的昏头昏脑的小动物，他们走来走去要

重新找到他们过去常去的地方，或者在忙着熨衣服、梳胡子、把房子整理好，准备迎接春天。

有很多小动物在造新房子，恐怕有些已经开始吵架了。（他们睡了那么久，刚醒来时，脾气都是很坏的。）

住在树上的小妖精们在梳他们的长头发。树林的北边，小田鼠在挖地道，挖得雪花纷飞。

“春天好。”一条老蚯蚓说，“冬天过得怎么样？”

“很好，谢谢。”姆咪特罗尔回答说，“您睡得好吗，老伯伯？”

“很好。”蚯蚓说，“请替我向你的爸爸妈妈问好。”

他们继续向前走，一路上向许多人打招呼，可越到山的高处，碰到的人越少，最后，他们只看到一两只母鼠，母鼠们向周围闻闻嗅嗅，在大扫除。

到处都湿漉漉的。

“噫！多脏。”姆咪特罗尔一面在融雪当中小心翼翼地挑着路走，一面说，“对于一个姆咪来说，这么多雪真是糟透了。妈妈是这么说的。”他打起喷嚏来。

“姆咪特罗尔，你听着，”小嗅嗅说，“我有了个主意。到山顶去堆石块，证明咱们最早走到那里，怎么样？”



“对，堆石块去！”小吸吸说着马上动身，想比别人先到山顶。

他们来到山顶，三月的风在他们周围嬉戏。在他们脚下，远处是蓝色的一片。西边是海，东边是河，环绕着这孤山；北边是大森林，像铺开的绿色地毯；在南边，姆咪家的烟囱冒起了炊烟，这时姆咪妈妈正在做早饭。可这些

东西，小吸吸全顾不上去看，因为山顶上有一顶帽子——一顶黑色的高帽子。

“有人来过这儿了！”他说。

姆咪特罗尔把帽子捡起来看。“这顶帽子好得少有，”他说，“小嗅嗅，也许你可以戴吧。”

“不要不要，”小嗅嗅说，“它太新了。”他还是爱他自己那顶绿色的旧帽子。

“也许爸爸会喜欢它。”姆咪特罗尔想了想，不太有把握地说。

“好吧，不管怎么样，咱们把它带回去，”小吸吸说，“不过这会儿我想回家了。我想吃早饭都想死了，你们呢？”

“我正好也要说这句话。”小嗅嗅也说。

他们就这样找到了魔法师的帽子，把它带回了家，一点也没想到，它会使姆咪谷出乱子。不用多久，他们就要看到怪事了……

当姆咪特罗尔、小嗅嗅和小吸吸来到阳台外的走廊上的时候，其他人已经吃完早饭，分头走了，只剩下姆咪爸爸一个人在看报。

“好啊！好啊！这么说，你们也醒了。”他说，“今天